

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy lud kłócił się z Mojżeszem.* Mówili: Dajcie nam wody, byśmy pili! A Mojżesz im odpowiedział: Dlaczego kłóćcie się ze mną? Dlaczego wystawiacie na próbę JHWH? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy lud wszczął kłótnię z Mojżeszem. Dajcie nam wody do picia! — żądali. Mojżesz odpowiedział: Dlaczego kłóćcie się ze mną? Dlaczego wystawiacie JAHWE na próbę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego lud spierał się z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody, abyśmy się napili. Mojżesz odpowiedział im: Dlaczego kłóćcie się ze mną? Cemu wystawiacie JAHWE na próbę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż swarzył się lud z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody, abyśmy pili. Którym odpowiedział Mojżesz: Cóż się swarzycie ze mną? a czemu kusicie Pana?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który sważąc się z Mojżeszem, mówił: Daj nam wody, abychmy pili. Którym odpowiedział Mojżesz: Co się swarzycie ze mną? Przecz kusicie PANA?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I kłócił się lud z Mojżeszem, mówiąc: Daj nam wody do picia! Mojżesz odpowiedział im: Cemu kłóćcie się ze mną? I czemu Pana wystawiacie na próbę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spierał się lud z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody do picia! Mojżesz im odpowiedział: Dlaczego spieracie się ze mną? Dlaczego kusicie Pana?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I lud kłócił się z Mojżeszem: Dajcie nam wody do picia! Mojżesz im odpowiedział: Cemu kłóćcie się ze mną? Dlaczego wystawiacie JAHWE na próbę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszczęli więc spór z Mojżeszem, mówiąc: „Dajcie nam wody! Chce nam się pić!”. Mojżesz bronił się: „Dlaczego kłóćcie się ze mną? Cemu wystawiacie JAHWE na próbę?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud zatem spierał się z Mojżeszem. Bo mówili: - Daj że nam wody, byśmy mogli się napić! A Mojżesz mówił do nich: - Cemu się ze mną spieracie? Cemu gniewacie Jahwe?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ludzie wyklócali się z Moszem i mówili: Daj nam wody, żebyśmy się napili! Mosze im odpowiedział: Dlaczego się ze mną kłóćcie? I dlaczego wystawiacie Boga na próbę?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хулив нарід на Мойсея кажучи: Дай нам води, щоб ми пили. І сказав їм Мойсей: Чому хулите на мене, і чому спокушаєте Господа?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem lud spierał się z Mojżeszem, mówiąc: Dajcie nam wody, abyśmy pili. A Mojżesz do nich powiedział: Cemu

¹⁾ Spory z Mojżeszem: (1) o wodę: <x>20 15:2425</x>; (2) o mięso i chleb:<x>20 16:2-3</x>; (3) o wodę w Massa i Meriba:<x>20 17:2-7</x>; <x>40 20:2-13</x>; <x>230 95:7-9</x>.

			się ze mną spieracie? Czemu doświadczacie WIEKUISTEGO?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I lud wszczął kłótnię z Mojżeszem, mówiąc: "Daj nam wody, żebyśmy mogli pić". Lecz Mojżesz rzekł do nich: "Dlaczego się ze mną kłócicie? Dlaczego wciąż wystawiacie JAHWE na próbę?"